

MUSDE LEGOUVÉ

Legouvé jauna / El señor Legouvé

TORIBIO AZURMENDI,
Zegamako seme,
«Eusko-Indarra» saildiko gudari bipil
eta neure adiskide haundi zenaren oroiz.

I

Suletino:

Zelüko Jinko maitia, egidazü lagüntzia;
Nahi nüke bersetez partü puetetako nausia.
Eta hari kunparatzeko nik manka espiritia.

Traducción del original suletino:

Amado Señor de los cielos, préstame tu ayuda:
Yo quisiera igualarme en versos al mayor de los poetas,
Mas para compararme con el mismo me falta ingenio.

Versión euskara batua:

Lagun egidazu arren, zeruko Jainko maitia,
Na(h)i nuke bertsotan izan poetetako nausia,
Baina hari konparatzeko falta zait jakinduria (1).

Traducción versión euskara batua:

Ayúdame por favor, amado Señor de los cielos,
Quisiera versificar como el mayor de los poetas,
Pero para compararme con el mismo me falta sabiduría.

(1) O bien: goi-etorria (inspiración).

II

Suletino:

Parisen Musde Legouvé, obrak ageri dirade,
 Aita zela mündian zeno, libürü famus egile
 Eta semia bertsulari, Uropan parerik gabe.

Traducción del original suletino:

En París, señor Legouvé, las obras son conocidas;
 El padre, mientras vivía, fue un autor famoso.
 Y el hijo poeta sin par en Europa.

Versión euskara batua:

Parisen, Legouve jauna, obrak ageri dirade,
 Aita baitzen bizi zela famadun liburugile
 Eta semea poeta, Europan parerik gabe.

Traducción versión euskara batua:

En París, señor Legouvé, las obras se conocen;
 El padre era en vida un autor famoso
 Y el hijo poeta, sin par en Europa.

III

Suletino:

Pariserik Hastings-ra, jaun hura heltü izan da;
Erregeren proküradorik egin batzarre ederra
Eta plazereki hedatü bere mahainin tahailla.

Traducción del original suletino:

Aquel señor ha llegado desde París a Hastings;
El procurador del Rey le ha hecho buena acogida
Y con agrado ha extendido el mantel sobre su mesa.

Versión euskara batua:

Parisetik Hastings-ra jaun hura heldu izan da;
Errege mandatariak (1) egin harrera ederra
Eta atseginez hedatu (2) bere mahaian mantela.

Traducción versión euskara batua:

Aquel señor ha llegado desde París a Hastings;
El procurador del Rey le ha hecho buena acogida
Y con agrado ha extendido el mantel sobre su mesa.

(1) O bien: ordezkarriak.

(2) O bien: zabaldu.

IV

Suletino:

Musde Clérisse jaunari, deklaratzera da jarri,
Desiratzen lükila entzün zunbait üskaldün koblari;
Etxahunek nahi beitzükin entzün kunpañan hitz hori.

Traducción del original suletino:

Al señor Clérisse declara
Que desearía escuchar a algunos bersolaris vascos;
Etxahun querría oír esas palabras en compañía.

Versión euskara batua:

Musde Clérisse jaunari esan argi eta garbi,
Atseginez lukeela entzungo zenbait koblari (1);
Etxahunek na(h)i zukeen (2) entzun jendetan hitz hori.

Traducción versión euskara batua:

Al señor Clérisse le dijo claramente
Que a gusto escucharía a algunos bersolaris;
Etxahun querría escuchar esa palabra entre la gente.

(1) O bien: Na(h)iko lukeela entzun zenbait euskaldun koblari.

(2) O bien: Na(h)iko zuen.

V

Suletino:

Musde Clérissak ditazü letera eskiribatü,
 Donaphalegin nahi zila süjet hura satifatü;
 Ene koblak entzünen zütin nik han ükhen banü bathü.

Traducción del original suletino:

El señor Clérisse me ha escrito una carta,
 Diciendo que quería satisfacer a aquel personaje en Donaphaleu;
 Habría escuchado mis coplas, si yo le hubiese encontrado allí.

Versión euskara batua:

Musde Clérissek egin dit eskutitz bat eskribitu,
 Donaphaleun jaun hura na(h)i zuela atsegindu,
 Ene koblak hark entzungo, nik hantxe banu aurkitu.

Traducción versión euskara batua:

El señor Clérisse me ha escrito una carta,
 Diciendo que quería agradar a aquel señor en Donaphaleu,
 Habría escuchado mis coplas si yo le hubiera encontrado allí.

VI

Suletino:

Üskal Herriko jentia jente jakite txipia,
 Ezpeitügü bortü hoietan Pariseko talentia,
 Bena badügü anderetan, han ez tien berthütia.

Traducción del original suletino:

Gente del País Vasco, gente de poco saber,
 Ya que no tenemos en estas montañas el talento de París,
 Pero tenemos en las muchachas la virtud que allí no tienen.

Versión euskara batua:

Euskalerriko jendea, jende jakite txipia,
 Ez baitugu mendiotan Parisko jakinduria,
 Baina badugu nesketan han ez duten bertutia.

Traducción versión euskara batua:

Gente del País Vasco, gente de poco saber,
 Pues no tenemos en estas montañas la sabiduría de París,
 Pero tenemos entre las muchachas la virtud que allí carecen.

VII

Suletino:

Entzün düt Musde Legouvé, zirela emazte gabe;
 Andere eder aberats bat espusa ezazü hebe;
 Parisera ziratinian eginen deizü uhure.

Traducción del original suletino:

He oído señor Legouvé que está usted soltero;
 Cásese aquí con una señorita hermosa y rica;
 Cuando regrese a París será para usted una honra.

Versión euskara batua:

Entzun dut Legouve jauna, zarela ezkondu gabe;
 Dama eder aberats bat egizu hemen emazte;
 Parisera itzultzean eginen dizu ohore.

Traducción versión euskara batua:

He oído señor Legouvé que está usted soltero;
 Tome aquí por esposa a una dama hermosa y rica;
 Cuando vuelva a París será para usted una honra.

VIII

Suletino:

Üskal Herriko anderik dirade izarren parik:
 Bilhuak hoilli, begiak ordin eta agil haien airik,
 Ekhiak bezala brillatzen haien mathelen kolorik.

Traducción del original suletino:

Las muchachas del País Vasco son semejantes a las estrellas:
 Tienen el cabello rubio, los ojos azules y el porte ágil,
 Los colores de sus mejillas brillan como el sol.

Versión euskara batua:

Euskalerriko neskatxak dirade izarren pare:
 Ile ori, begi urdin, gorputzez lirain hor daude,
 Eguzki disdirakorra haien matrailen kolore.

Traducción versión euskara batua:

Las muchachas del País Vasco son semejantes a las estrellas:
 De cabello rubio, ojos azules, esbeltas de cuerpo hélas ahí;
 El color de sus mejillas es como el sol brillante.

IX

Suletino:

Jaun gaztiak paseiari, zü Legouvé hala ari;
 Bena halako andere bat etxen bazünü gaiari,
 Etzinateke «tour de Françan» nahi haboro ebili.

Traducción del original suletino:

Los señores jóvenes pasean y usted hace lo mismo,
 Pero si dispusiera de una señorita así por la noche,
 No desearía más andar recorriendo Francia.

Versión euskara batua:

Jaun gazteak paseuan, zu Legouvé hala ari;
 Baina halako dama bat etxen bazenu gaulari,
 Ez zenuke na(h)i gehiago Frantzian zehar ibili (1).

Traducción versión euskara batua:

Los señores jóvenes pasean y usted hace lo mismo;
 Pero si tuviese en casa una dama así por la noche,
 No desearía más andar a través de Francia.

(1) O bien, la siguiente variante:

Jaun gazteak paseuan, zu hala ari Legouvé;
 Baina halako dama bat etxen bazenu gaukide,
 Frantzian zehar ibili gehiago na(h)i ez zenuke.

X

Suletino:

Parisen bada andere, zunbait unest behar ere,
 Bena üskal herri hoietan, oro halako dirade,
 Nahi bada jaun gazte propik maite dütien hek ere.

Traducción del original suletino:

En París hay muchachas, entre las cuales hay honestas desde
 Pero en estos pueblos vascos todas ellas son así, [luego;
 Aunque ellas también aman a los jóvenes apuestos.

Versión euskara batua:

Parisen bada neskari (1) zenbait onestak haietan,
 Baina denak horrelako dira euskal herrietan,
 Nahiz-ta jaun gazte bapoak maite dituzten benetan.

Traducción versión euskara batua:

Entre las muchachas de París se encuentran algunas honestas,
 Pero en los pueblos vascos todas ellas son así,
 Aunque quieran de veras a los muchachos apuestos.

(1) O bien: neskatzik. Lo correcto sería «neskatzarik», pero sobrepasa la medida. «Neska», en cambio, es algo mal sonante. Véase Azkue.

XI

Suletino:

Musde Legouvé gaztia, sütilitatez bethia;
Khorte egiten bazeneza enplega espiritia,
Zük aisa ingana zinero, herri hoietan haitia.

Traducción del original suletino:

El joven señor Legouvé (está) lleno de sutileza;
Si empleara su ingenio cortejando,
Seduciría fácilmente a la más selecta de estos pueblos.

Versión euskara batua:

Musde Legouvé gaztea, abilidadez betea,
Kortejatzen bazeneza erabil zure artea,
Aisa gaina zeneza neskatxa begikoena.

Traducción versión euskara batua:

Joven señor Legouvé lleno de sutileza;
Si empleara usted su arte cortejando,
Fácilmente seduciría a la muchacha más selecta.

XII

Suletino:

Zelietako Jinkua da ororen gañekua;
 Suit deizüt eman dizazün harek zure gustekoa,
 Haren gozatzeko loria eta gero zelükua.

Traducción del original suletino:

El Señor de los cielos está por encima de todos;
 Le deseo que Aquél le conceda una que sea de su gusto (de usted),
 La felicidad para disfrutar con ella y luego la (felicidad) del cielo.

Versión euskara batua:

Zuruetako Jauna da guztien gain-gainekoa,
 Opa dizut ematea Harek zure gustukoa,
 Hartaz gozatzeko ditxa eta gero zerukoa.

Traducción versión euskara batua:

El Señor de los Cielos está por encima de todos;
 Le deseo que Aquél le conceda una que sea de vuestro gusto,
 La dicha de gozar de ella y luego la (dicha) del cielo.

XIII

Suletino:

Musde Clérissa pharkatü, ezpazütüt satifatü;
Pariseko sabantenari aldiz erranen derozü
Barkoxeko iñorantenak khantiak deitzola huntü.

Traducción del original suletino:

Señor Clérisse, perdone usted, si no le he dado satisfacción;
Al más sabio de París, por lo demás, le dirá usted
Que el más ignorante de Barkoiz le ha compuesto canciones.

Versión euskara batua:

Musde Clérisse barkatu, ez bazaitut atsegindu;
Parisko jakintsuenari, berriz, esango diozu
Barkoxtar ezjakinenak kantak dizkiola ondu.

Traducción versión euskara batua:

Señor Clérisse, perdone usted si no le he dado satisfacción;
Por lo demás, al más sabio de París le dirá usted
Que el más ignorante de Barkoiz le ha compuesto canciones.

OBSERVACIONES A «MUSDE LEGOUVÉ»

Esta canción —dice Haritzelhar—, como «Etxahunen biztziaren khantoria» está extraída de los documentos de Péria. Dos fechas nos da el mismo Etxahun. La primera delante de la poesía en la frase siguiente: «Monsieur Monsieur le Procurur du roi les voilà, le copie des chançons que je fîtes par Monsieur Legouvé cher ami le 20 octobre 1823».

La segunda, después de la poesía: «Monsieur Monsieur le procurur du roy je vous le lesser aux mains tierces pour vous faire confus de mon ignorance a présence de votre estimable personne. Le 29 octobre 1813. Votre incapable ser-viteur topet dit etchahon».

¿Es un error de grafismo? Ninguna de las dos fechas nos parece aceptable. He aquí los argumentos:

1. 1813 es inaceptable puesto que Legouvé no tenía entonces más de seis años y esta joven edad es incompatible con el conjunto de la poesía.

2. 1823 no conviene. Etxahun está en este momento en prisión en Donaphaleu y sobre todo Clérissé, nacido el 25 de Julio de 1804 en Hastings, no es aún procurador del Rey en Donaphaleu.

En cambio proponemos la fecha de 1833. En efecto, Clérissé ha sido nombrado procurador del Rey en Donaphaleu en septiembre de 1830, después de las jornadas de Julio. Etxahun ha realizado su viaje a Roma y es al retorno de este viaje cuando dirige al Procurador del Rey la carta del 1.º de Agosto de 1832 en la que solicita el internamiento de su mujer en una prisión.

Legouvé se manifiesta como poeta en 1829, puesto que es el año en el que obtiene el premio de la Academia francesa.

«Dieciséis años después (la sesión en la que fue recibido el sucesor de su padre), el 25 de Agosto de 1829, en la sesión pública de la Academia, yo entraba en esta misma sala, por la misma puerta, encontrando el mismo señor, vestido con el mismo traje; me condujo al mismo asiento y me senté en el mismo lugar, frente a la mesa de despacho; yo era uno de los personajes principales de la sesión; M. Le-

mercier leía una obra de verso sobre la invención de la imprenta que había obtenido el premio de poesía, siendo yo el autor de ella» (1). Este hecho sirve para explicar las dos primeras estrofas del poema de Etxahun.

En fin, la fecha límite es la de 1834. Etxahun hace observar que Legouvé no está casado (estrofas 7-9-11-12) y desea que Dios le dé una esposa de su gusto. Ahora bien, Legouvé se casa en 1834: «Cada uno de nosotros, por muy oscuro que sea, tiene su hégira. Yo llamo así el momento que se juega su destino. Esta fecha decisiva ha sido para mí el 6 de Febrero de 1834. Es éste el día en que entra en mi vida la persona que ha ejercido sobre mí la más poderosa y la más saludable influencia; es el día en que me casé» (2).

Tal vez Etxahun que había solicitado información sobre Legouvé para componer su canción, sabía que estaba comprometido. Se comprende así aún mejor todo el humor que se desprende de la estrofa 7 y sobre todo de la estrofa 10 (3) *Parisen bada andere*.

Entre las fechas extremas de 1830 y 1833, ¿cuál podemos elegir, dado que Legouvé no ha mencionado en modo alguno una estancia en el País Vasco en sus «Soixante ans de souvenirs»?

1830 se ha de eliminar puesto que Clérissé apenas acababa de llegar a Donaphaleu; 1831 también puesto que Etxahun ha salido para Roma; 1832 no conviene, ya que Legouvé estaba entonces en Roma, tal como reconoce en su libro de recuerdos. No queda más que Octubre de 1833, fecha probablemente exacta, justificada por lo demás por el error llevado únicamente sobre la cifra de las decenas.

I

1. «Laguntzia» (laguntzea): equivale a «laguntasuna» (ayuda).
2. «Partü»: según Haritxelhar procede de *pare* (igual). Luego *partü* equivale a «igualar».

(1) E. Legouvé, *Soixante ans de souvenirs*, Paris, Hetzel, p. 11.

(2) E. Legouvé, *op. cit.*, p. 383.

(3) Por error dice «strophe 12».

3. «Manka»: según Haritzelhar «del bearnés *manca*: faltar, omitir, fallar».

II

1. «Aita»: «Se trata de Gabriel, María, Juan Bautista Legouvé (1764-1812), padre de Ernesto Legouvé a quien se dirige Etxahun», dice Haritzelhar.

2. «Mündian zeno»: munduan zèn artean (mientras estaba en el mundo).

3. «Semia bersulari»: se trata de Ernesto Legouvé, «escritor francés nacido en París (1807-1903), autor de obras de teatro» (Petit Larousse). «Üropan»: European. Compárese *üskal/euskal*.

III

1. «Hastinga» (Hastingues): población de Gascuña junto a Peyrehorade, próximo a Lapurdi y Nafarroa Beherea (Baja Navarra). Dice Haritzelhar: «La familia Clérisse vivía en Hastingues y descendientes de esta familia continúan viviendo allí».

2. «Erregeren»: forma indeterminada de *erregearen*. «Proküradorik»: contracción de *proküradoriak*.

3. «Mahainin»: contracción de *mahainian*.

IV

2. «Lükila»: flexión condicional de conjuntivo. Contracción de *lükiala* (= lukeela). Intxauspe (V. B., p. 296), bajo el nombre de «Conditionnel - Parfait, forme régie positive», conjuga: *nükiala, hükiala/zünükiala, lükiala, gүнükiala, zүнüküeyela, lüküeyela*.

3. «Beitzükian»: flexión causal-explicativa. Contracción de *beitzükian*. Intxauspe (V. B., p. 315), bajo el nombre de «Forme d'incidence», conjuga: *benükian* o *beinükian*, *behükian/beitzünükian*, *beitzükian*, *beikünükian*, *beitzünüküeyén* o *beitzünüküeyén*, *beitzüküeyén*. Batua: *bainukeen*, *baihukeen/baitzenukeen*, *baitzukeen*, *baikenukeen*, *baitzenuketén*, *baitzuketén*.

«Kunpañan»: en compañía.

V

1. «Ditazü»: flexión alocutiva de 3.^a persona, correspondiente al indefinido *déit* (=dit). Intxauspe, (V. B., p. 203). Campión, p. 538.

2. «Donaphalegin»: Donaphaleun (en Saint-Palais). «Donaphalegi» es, sin duda, variante suletina de Donaphaleu. Quizás se usa exclusivamente en la comarca de Barkoiz y alrededores.

«Nahi zila» (nahi ziala): nahi zuela (que quería). Es flexión de conjuntivo. Intxauspe (V. B., pp. 235/236), bajo el nombre de «Forme régie positive», conjuga: *niála, biála/züniála, ziála, güniála, züniéla, ziéla*. Batua: *nuela, huela/zenuela, zuela, genuela, zenutela, zutela*.

3. «Entzünen zütin» (entzungo zituen): escucharía. Contracción de *zütian*. Intxauspe (V. B., p. 229) conjuga: *nütian, bütian/züntian, zütian, güntian, züntién, zütién*. Batua: *nituen, bituen/zenituen, zituen, genituen, zenituzten, zituzten*.

«Nik han ükhen banü bathü»: si allí le hubiese encontrado. Respecto a este hemistiquio dice Haritzelhar: «Este verso muestra que el encuentro entre Legouvé y Etxahun no tuvo lugar».

VI

2. «Ezpeitügü» (ez baitugu): pues no tenemos. Flexión causal-explicativa en forma negativa.

«Bortü hoietan»: mendi hauetan (en estos montes). «Talentia» (talentü-a): talentua (el talento).

3. «Eztien» (ez duten): ez duten. Flexión de relativo: que no tienen. Intxauspe (V. B., p. 220), bajo el nombre de «Forme régie exquisite», conjuga: *dúdan, düyán/düñán/dúzün, dian, dúgün, düzién, dién*. La «u» acentuada léase «ü».

VII

2. «Hebe»: variante de *heben* (aquí), forma no registrada en los diccionarios. Quizás se trate de una licencia poética. Batua: *bemen*.

3. «Parisera ziratinian»: Parisera joango zarenean (cuando vaya usted a París). Queda sobrentendido el participio *joan* o *beltü* (Larraqet), o sea, *ir* o *llegar*. «Ziratinian»: parece ser variante de «zi-

ratianin» que figura en la estrofa 17 de *Barkoxeko eliza* de la variante de Larrasquet. A este respecto decía Jon Mirande («Barkoxeko eliza», números 1, 2, 3 y 4, 1980, de este BOLETIN, pp. 57/58): «*Ziratianin* viene de *zirate* con la adición del sufijo verbal *-anean*, ya que en nuestro euskalki este sufijo es *-anean* y no la forma reducida *-nean*, tras consonante (*düt-düdaní(a)n*) y también tras vocal; así *zirate* = *izango zera* y *ziratianian* o *ziratianín* o *ziratínin* = *izango zeranean* (y si no, conservando el sufijo *-ke*: *ziráteke*, *ziratekianian*, *ziratekianín*, *ziratekinín*)». E. B. G., p. 112. Euskaraz: «*Ziratianin*: *zirate*-tik dator, *-anean* aditz-atzizkia erantsirik, ezen gure euskalkian atzizkia *-anean* da, ez *-nean* soillik, kontsonante (*düt-düdaní(a)n*) eta bokal baten atzean ere; horrela *zirate* = *izango zera* eta *ziratianian* edo *ziratianín* edo *ziratínin* = *izango zeranean* (edo bestela, *-ke* atzizkia gordez: *ziráteke*, *ziratekianian*, *ziratekianín*, *ziratekinín*)». Intxaurpe (V. B., p. 360), bajo la denominación de «Future en action», conjuaga: *nizáte/nizáteke*, *bizáte/bizáteke* (familiar), *ziráte/ziráteke* (respetuoso), *dáte/dáteke*, *giráte/giráteke*, *ziráteye/zirátekeye*, *diráte/diráteke*.

Ahora bien, en la versión de Larrasquet se dice «*Pariserat heltü zienin*» (*zireni(a)n*). A este respecto dice Jon Mirande: «*Pariserat heltü zienin*» = *heldu zeranean*; claro que gramaticalmente sería más natural el futuro «*heltüko zirenean*». Pero debes de saber que en muchos idiomas (no sé en vuestros dialectos y en castellano cómo es, pero en francés, alemán, inglés, en nuestro euskara también, por influencia francesa o por su propio desenvolvimiento y especialmente en el inglés de América) hay una tendencia para usar en vez del futuro el presente. Por ejemplo, en francés en lenguaje familiar se dice «je te vois demain» (en vez de *je te verrai demain*); en americano es muy corriente decir «(I) see you to-morrow», en vez de «I'll see you to-morrow». Yo creo que en euskera hay una tendencia general que no es influencia de erderas: en todos los idiomas que he aprendido el futuro no es un tiempo estable, muere fácilmente y da paso a otras formas; por ejemplo, el futuro del latín no se ha conservado en español, en francés y en bearnés, sino que ha sido sustituido por una perífrasis: lat. «amabo» (= amaré) desapareció y en su lugar empezaron a decir «amare habeo», es decir *maitatzeko dut* (tengo para amar), que luego ha dado esp. *amaré*, fr. *aimerai*, bearn. *aymarey*, etc. Asimismo el germánico antiguo (por ejemplo en el gótico, en el anglosajón, etc.), no se hacía distinción entre el presente y el futuro; luego, para hacer una distinción, se han visto obligados a usar perífrasis. En inglés «I shall love» = *maitatu behar dut* (tengo que amar); en alemán: *ich werde lieben* = *maitatzean billakatuko naiz* (me convertiré en

amor). También en euskera: *maitatuko dut* qué es sino *maitatzeko daukat* (tengo para amar), como en latín «amare habeo». El verdadero futuro vasco muestra las flexiones en *-ke*. En Zuberoa decimos corrientemente: «egün heben niz; bihar han nizate(ke). Pero por otra parte, las formas en *-ke* muestran no solamente el futuro sino también la potencialidad (en vuestros euskalkis solamente han conservado esta última significación). Por lo tanto, como decía, en la mayoría de los idiomas, el futuro no tiene más que una existencia de segundo orden: el hombre no hace una diferencia tajante entre el presente y el futuro. Y creo que también en latín, una forma como *amabo*, de aspecto simple, es, al fin y al cabo, perifrástica (pues el sufijo *bh-* (4) es de un verbo indo-europeo = *billakatu*, en griego: *phyo*) y por lo tanto «amabo» = *maitatzalle billakatuko naiz* (me convertiré en amante) como en alemán «ich werde lieben». Si te hace falta más detalles sobre este asunto, pregúntale a Mitzelena, que sabe más que yo en cuestión de lenguas. Yo no soy más que un «amateur». Asimismo en griego una forma como «philêsô» a mi parecer no es verdadero futuro, por su origen, sino préstamo de otros tiempos, por esa -s- que se encuentra en los tiempos de pretérito» (5).

(4) No querría decir «el prefijo *bh-*»? En otra carta llama a «*bh-*» «aditz-erroa», es decir, «núcleo». Véase a este respecto E.B.G., p. 331.

(5) E.B.G., p. 330. Euskaraz: «Pariserat heltü zienen» = «heldu zeranean»; jakíña futuroa gramatikaren aldetik jatorrago litzake «heltüko zirenan». Bainan jakin behar duzu hizkuntza askotan (ez dakit zuen euskalkietan eta horko erderan nola den, bainan frantsesez, alemanez, inglesez, gure euskeraz ere frantsesaren influentzia gatik, edo berezko desentzimentu baten gatik, eta batez ere Amerikako inglesean) ba dela tendentzia bat, geroaldiaren orde orainaldia erabiltzeko. Esaterako, frantsesez hizkera familiarra ba da «je te vois demain» («je te verrai demain» en orde), amerikanoz oso korrientea da: «(I) see you to-morrow» esatea, «I'll see you to-morrow» esan behar. Nik uste dut euskeraz ere tendentzia orokor bat dela, ez erderatikako eragintza: ikasi ditudan hizkuntza guztietan futuroa ez da aldi estable bat, aisa hiltzen da eta beste forma batzuek ordezkatzen da (adibidez latin futuroa ez da ez espainiolean, ez frantsesean, ez biarnesean gordea izan, bainan periphrasis batek haren tokia hartu du: lat. «amabo» (=maitatuko dut) zendu zen eta haren orde «amare habeo» (hau da, *maitatzeko dut*) esaten hasi ziren, gero eman baitu esp. *amaré*, fr. *aimerai*, biarn. *aymarey* etc. Halaber germaniko zaharrea (esaterako gotikoan, anglosaxoan etc.), ez zen bereizkuntzarik egiten orainaldia eta geroaldiaren artean; gero, bereizkuntza bat egiteko, periphrasak erabiltzea borxtatu izan dira. Inglesez: I shall love = maitatu behar dut; alemanez: ich werde lieben = maitatzean billakatuko naiz. Euskeraz ere: *maitatuko dut*, zer da, ez ba da *maitatzeko daukat*, latinez «amare habeo» bezala. Egiatzko euskal geroaldia *-ke*'dun aditz formak erakusten dute. Zuberoan esaten dugu korrientean: «egün heben niz; bihar han nizate(ke)». Bainan bestalde, *-ke* formak ez bakarrik futuroa, bainan potencialitatea ere erakusten dute (zuen euskalkietan, azken esan-nahi hau baizik ez dute gorde). Beraz, esaten nuen bezala, hizkuntza gehienetan, futuroak bigarren mallako izate bat baizik ez dauka: gizonak ez du bereizkuntza zehatzik egiten orainaldiaren eta geroaldiaren artean. Eta uste dut latinez ere, *amabo*

«Eginen deizü» (egingo dizu): te hará. Intxauspe (V. B., pp. 202/203/204) conjuga: *déizüt, déizü, déizügü, déizie*. Campión, p. 498.

VIII

1. «Anderik»: contracción de *anderiak* (las señoritas, las muchachas). «Parik», contracción de *pariak* (iguales).
2. «Airik»: contracción de *airiak* (prestancia, distinción).
3. «Kolorik», contracción de *koloriak* (los colores).

IX

1. «Paseiari»: «El sufijo *ari* —dice Haritzelhar— denota la costumbre de realizar una acción; aquí el de pasear».

2. «Etxen bazünü gaiari» (etxean bazenu gau-pasalari): si tuviese (usted) pasando la noche. «Etxen»: forma indeterminada para indicar «en casa», es decir, en la propia casa. «Bazünü: bazenu. Intxauspe (V. B., p. 277), bajo el nombre de «Suppositif ou conditionné», conjuga: *bánü, bábü/bazünü, bälü, bagünü, bazünite, balie* (la «u» acentuada léase «ü»). «Gaiari»: «la misma estructura que *paseiari* —dice Haritzelhar—; la palabra significa: que pasa la noche. *Gure etxian gaiari düzü*: pasa la noche en nuestra casa». Lo mismo que «gau-pasalari» podríamos traducir: gau-pasatzaile, gau-pasakide.

3. «Etzinateke» (ez zinateke): batua *zinateke*, guip. *zinake*. Intxauspe (V. B., p. 386), bajo el nombre de «Conditionnel présent», conjuga: *nintzâte/nintzâteke, hintzâte/hintzâteke, zinâte/zinâteke, lizâte/lizâteke, ginâte/ginâteke, zinâteye/zinâtekeye, lirâte/lirâteke*. Campión, p. 689.

«Tour de Franzan»: este galicismo hemos traducido «Frantzian zehar» (a través de Francia).

bezalako forma bat, bakuna dirudiena, funtsean periphrastikoa dela (bh- atzizkia (aurrizkia?) indi-europar aditz batena baita = billakatu, griekoz: (phyo) eta beraz «amabo» = maitatzalle billakatuko naiz, alemanez «ich werde lieben» bezala. Xehetasun gehiagoren beharrea bazaude, auzi honi buruz, Mitxelenari galda zaiozu, ni baino mintzai-jakitun ikasiagoa baita. Ni, «amateur» bat baizik ez naiz. Grekoz ere «philésô» bezalako forma, nere ustez, ez da egiazko futuroa, bere jatorriz, bainan beste aldietatik jesana, -s- horren gatik, igaro-aldian idoroi ten dena».

X

1. «Behar ere»: Haritzelhar indica que el sentido real o literal es «necesidad también» y el figurado: felizmente. Nosotros hemos traducido: «desde luego». Podría traducirse también: sin duda.

2. Üskal herri hoietan» (hauetan): en estos pueblos vascos.

3. «Nahi bada»: nahiz (aunque). Lhande-Basagaitz pone el siguiente ejemplo: «Nahi bada eztiren falta mortalak: bien que ce ne soit pas des fautes mortelles» (aunque no sean faltas mortales).

«Propik»: contracción de *propiak*. Lhande-Basagaitz traduce *propi* «bien fait», bien ouvré, bien travaillé». En este caso: apuesto, guapo, de buen aspecto.

«Maite dütien» (maite dütuzten): es flexión de relativo. Intxauspe (V. B., p. 220), bajo el nombre de «Forme régie exquisite», conjuga: *dütüdan, dütüyan/dütüñan/dütüzün, düttan, dütügün, dütüzién, dütién*. La «u» acentuada léase «ü».

«Hek ere»: haiek ere (también aquellas).

XI

1. «Sutilitatez»: este galicismo es de difícil traducción. Hemos sustituido por «abilidadez» (habilidad, destreza) muy usado en bersolarismo. También se podría utilizar la forma «trebetasunez» (más culta), pero entre bersolaris es más corriente la forma popular «abilidadez» o «abildadez» (préstamo de «habilidad»).

2. «Bazenez»: la misma flexión que en euskara batua. Intxauspe (V. B., p. 274), bajo el nombre de «Suppositif ou conditionné future», conjuga: *banéza, babéza/bazenéza, baléza, bagenéza, bazenezé, balezé*.

3. «Ingana ziniro» (engaina zenezake): podrías engañar, en el sentido de *seducir, conquistar*. Intxauspe (V. B., pp. 301/302) bajo el nombre de «Conditionnel futur et potentiel conditionnel», conjuga: *nióke* y *níro, hióke/zinióke, lióke* y *liro, ginióke* o *giniro, ziniókeye, liókeye* o *liroé*. Como observará el lector a *ziniro* de Etxahun corresponde *zinióke* de Intxauspe. Es de extrañar que este autor no recoja *ziniro* como lo hace con otras flexiones en *-iro-* (*níro, liro, giniro, liroé*).

«Herri hoietan»: herri hauetan. «Haitia» (haitü-a): hautua, hautatua, aukeratua (la selecta, la escogida).

XII

2. «Suit deizüt»: te deseo. «Suit», aunque parece galicismo, según Haritzelhar está tomado del bearnés *soubeit* (souhait, désir = deseo). «Deizüt» (dizut): flexión de dativo, 2.^a pers. Véase conjugación, comentario estrofa VII.

«Eman dizazün»: para que te dé. Batua: *diezazun*. Intxauspe (V. B., pp. 266/267/268) conjuga: *dizazúdan, dizázün, dizazúgin, dizazien*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 504.

«Gustekoa» (gust-ekoa?): ¿variante de «güstükoa»? Parece tratarse de un error, ya que no recuerdo haber visto nunca esta variante.

3. «Haren gozatzeko»: forma de genitivo posesivo, correspondiente a nuestro «hartaz gozatzeko».

XIII

1. «Ezpozütüt satifatü»: si no le he dado satisfacción a usted. «Ezpozütüt» = ez ba zaitut. Intxauspe (V. B., pp. 204/205) conjuga: *zütüt, zütü, zütügü, zütie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 500. Batua: *zaitut, zaitu, zaitugu, zaituzte*.

2. «Erranen derozü» (esango diozu): le dirás. «Derozü» variante de «déyozü». Intxauspe (V. B., pp. 202/203/204) conjuga: *déyot/derót/dériot, déyozü, déyo, déyogü, déyozie/deózie, déyoe*. Campión, p. 498.

3. «Deitzola» (dizkiola): flexión de conjuntivo. Intxauspe (V. B., pp. 215/216/217), bajo el nombre de «Forme régie positive», conjuga: *déitzodala, déitzozüla, déitzola, déitzogüla, déitzoziela, déitzoela*.

MUSDE HEGOBE

(Versión popular de «Musde Legouvé»)

Hegobe jauna / El señor Hegobe

I

Suletino:

Hunki jin, Musde Hegobe!
Üskal Herrik dü uhure,
Pariseko lehen süjet bat ikhus zitzagün zü hebe;
Zuri hunki jin egiteko gü baginande kapable!

Traducción del original suletino:

Bienvenido señor Hegobe;
Es un honor para Euskalerrria
Que veamos aquí a una de las primeras personalidades de París
Para darle la bienvenida, si fuésemos capaces para ello.

Versión euskara batua:

Ongi etorri Musde Hegobe!
Euskalerrriak dizu ohore,
Pertsona haundi bat Parisekoa ikusirik hain dotore;
Beldur naiz baina zu agurtzeko nire hitzak diren pobre!

Traducción versión euskara batua:

Bienvenido señor Hegobe,
Para Euskalerrria es un honor,
Ver a un personaje de París de tanta distinción como usted;
Pero me temo que para darle la bienvenida mis palabras sean
[pobres.

II

Suletino:

Pariserik Zamatzera
 Zure promenán jin zira.
 Erregeren proküradorik egin batzarri ederra
 Eta plazerreki hedatü bere mahañin tahalla.

Traducción del original suletino:

Desde París a Zamatzera
 Ha venido usted paseando.
 El procurador del Rey le ha hecho un gran recibimiento
 Y con agrado ha extendido el mantel sobre su mesa.

Versión euskara batua:

Paris hortatik gaur Zamatzera
 Zure txangoan etorri zera.
 Erregearen ordezkariak egin abegi ederra,
 Baita atseginez zabaldu ere bere mahiean mantela.

Traducción versión euskara batua:

Hoy, desde París hasta Zamatzera
 Ha venido usted en su viaje.
 El procurador del Rey le ha hecho una gran acogida
 Y también ha extendido con agrado el mantel sobre su mesa.

III

Suletino:

Musde Clerissa jaunari
 Zirade galthoz ezarri
 Nahi zünükiala entzün zunbait üskaldün koblari;
 Zure satisfatzeko deizü Etxahun huna igorri.

Traducción del original suletino:

Al señor Clérisse
 Le ha solicitado usted
 Que desearía escuchar a algunos bersolaris vascos;
 Para su satisfacción le ha enviado aquí a Etxahun.

Versión euskara batua:

Musde Clérisse zaldun jaunari
 Omen diozu egin eskari
 Pozik entzungo zenukeela zenbait euskal-bertsolari,
 Zuri atsegin egitearren Etxahun zaizu etorri (1).

Traducción versión euskara batua:

Dicen que al señor Clérisse
 Le ha hecho usted una petición:
 Que escucharía a gusto a algunos bersolaris vascos;
 Para complacerle a usted ha venido aquí Etxahun.

(1) O bien: Zuri atsegin egitearren Etxahun dizu bidali.

IV

Suletino:

Zure aita zen Parisen
 Nausi poeta ororen;
 Eztüzü miraküllü gero, zük ükhenik ere talent,
 Azi hunak fruitia beütü, bera üdüri ekharten.

Traducción del original suletino:

Su padre (de usted) era en París
 El mejor de los poetas;
 No es de extrañar por lo tanto que con su talento
 Se asemeje a él, ya que la buena semilla produce fruto semejante.

Versión euskara batua:

Zure aita zen Paris guztian
 Nausi poeta denen artian:
 Ez nau harritzen zeu ikustea talentuz haren bidian,
 Hazi onaren frutua baita etortzen gisa berian.

Traducción versión euskara batua:

Su padre (de usted) era en todo París
 El mejor entre todos los poetas;
 No me extraña verle a usted con su talento en el mismo derrotero,
 Ya que el fruto de la buena semilla viene de la misma forma.

V

Suletino:

Ûskal Herriko jentia,
Jente jakite txipia!
Bortü hoietan eztizügü Pariseko talentia,
Bena anderetan badügü han eztien berthütia!

Traducción del original suletino:

La gente del País Vasco,
Gente de poco saber;
No tenemos en estas montañas el talento de París,
Pero tenemos en nuestras muchachas la virtud que allí no tienen.

Versión euskara batua:

Euskalerriko gure jentia,
Jakitatez da oso urria;
Mendi hauetan ez baita hango talenturik, alegia,
Baina nesketan hemen badugu han ez duten bertutia.

Traducción versión euskara batua:

Nuestra gente de Euskalerrria
Es de muy poco saber;
Ya que, por cierto, en estas montañas no hay los talentos de allí,
Pero entre las muchachas hay aquí la virtud que allí no poseen.

VI

Suletino:

Parisen bada andere
 Zunbait unest düda gabe;
 Bena Üskal Herriko hoiek, oro halako dirade,
 Nahi bada jaun gazte propik maite dütien hek ere.

Traducción del original suletino:

En París hay muchachas,
 Algunas de las cuales son honestas,
 Pero en el País Vasco todas son así,
 Aunque estas también quieren a los muchachos apuestos.

Versión euskara batua:

Parisen bada neskatz ederrik
 Bertutez oso estimaturik;
 Euskalerriko guztiak baina horrela dira hazirik,
 Hala're hauek maite dituzte galai gazteak gogotik.

Traducción versión euskara batua:

En París hay hermosas muchachas
 Muy estimadas por su virtud;
 Pero todas las de Euskalerrria han crecido así,
 Sin embargo éstas quieren a los jóvenes galanes de todo corazón.

VII

Suletino:

Ûskal Herriko anderik
Dirade izarren parik;
Kolorik gorri, begik argi eta ajil haien airik;
Bethi ere hobe gozua bortü ondoko haragik.

Traducción del original suletino:

Las muchachas de Euskalerría
Son semejantes a las estrellas;
Las mejillas sonrosadas, los ojos brillantes, su porte ligero,
Siempre sabe mejor la carne próxima a la montaña.

Versión euskara batua:

Euskalerriko neska gaztiak,
Oi! izar eder paregabiak!
Kolore gorri, begiak argi, ibilera dotoriak;
Beti ere du gozo gehiago menditar den haragiak.

Traducción versión euskara batua:

Jóvenes muchachas de Euskalerría,
¡Oh, hermosas estrellas sin par!
Mejillas sonrosadas, ojos alegres, de graciosos andares;
Siempre tiene mejor sabor la carne de la montaña.

VIII

Suletino:

Jaun gaztiak paseiari,
 Hegobe zü hala ari;
 Bena holako arruket bat balin bazünü gaiari,
 Etzinateke «tour de Franzan» haboro nahi ebili.

Traducción del original suletino:

Los jóvenes señores pasean,
 Usted también señor Hegobe;
 Pero si usted tuviera por la noche semejante paloma,
 No querría andar más recorriendo Francia.

Versión euskara batua:

Zaldun gazteak ibili-zale,
 Jaun Hegobe, zu, hala zerade;
 Ai zuk bazenu pagusotxo bat etxean gau igaraille,
 Frantzian zehar beti bidajez ibiliko ez zinake.

Traducción versión euskara batua:

A los jóvenes caballeros les gusta andar,
 Usted también señor Hegobe tiene esa afición;
 Si usted tuviera en casa una palomita para pasar la noche,
 No andaría usted viajando siempre a través de Francia.

IX

Suletino:

Musde Hegobe gaztia,
Sütilitatez bethia:
Khorte egiten bazeneza oküpa izpiritia,
Ûskal Herriko anderetan zure lükezü haitia.

Traducción del original suletino:

Señor Hegobe, el joven,
Lleno de sutileza:
Si usted ocupara su espíritu cortejando,
Sería para usted la más favorecida de las muchachas de Euskalerrria.

Versión euskara batua:

Musde Hegobe gazte prestua,
Adimen argi ta burutsua:
Gorte egiten okupatuko bazenu izpiritua,
Euskalerrriko neskatx artean a zer aukera goxua!

Traducción versión euskara batua:

Señor Hegobe, joven honrado,
Inteligente e ingenioso:
Si ocupase usted el espíritu cortejando,
Que selección más apetecible tendría entre las muchachas de
[Euskalerrria.]

X

Suletino:

Musde Hegobe pharkatü,
 Ezpazütüt satisfatü;
 Pariserä zirenin heltü, erraiten ahal derezü
 Barkoxeko iñorantenak khantorik deitzüla huntü.

Traducción del original suletino:

Señor Hegobe perdone,
 Si no le he agradado;
 Cuando haya vuelto a París podrá decirles (a los Parisienses)
 Que el más ignorante de Barkoiz le ha compuesto canciones.

Versión euskara batua:

Hegobe jauna, otoi, barkatu,
 Zu atsegintzen ez badut lortu.
 Pariserä joan zaitzezenean, lagun artean zabaldu,
 Nola Barkoxtar ezjakinenak dizkizun koplak paratu.

Traducción versión euskara batua:

Señor Hegobe, perdone, por favor,
 Si no he conseguido agradarle.
 Cuando vaya a París divulgue entre sus amigos
 Cómo el más ignorante de Barkoiz le ha compuesto coplas.

OBSERVACIONES A «MUSDE HEGOBE»

«¿Para qué colocar —dice Haritxelhar— al lado de la versión original, una versión popular? Sencillamente porque aporta variantes interesantes, estrofas suplementarias. Según la copia remitida al Sr. Clérisse (documentos Peria), resulta que Etxahun, convocado en Donaphaleu, fue efectivamente a esta villa. Por desgracia Legouvé no pudo ir allí por razones desconocidas.

» Parece, según la canción, que el señor Clérisse había solicitado a Etxahun una copia de la poesía que pensaba improvisar en honor de M. Legouvé. En esta copia dice claramente que Etxahun no ha encontrado a Legouvé y en la última estrofa encarga a M. Clérisse que diga a M. Legouvé «que el más ignorante de Barkoiz ha compuesto canciones para el más sabio de París». No obstante Etxahun fue pagado, puesto que agradeció a M. Clérisse los 20 francos que le hizo obtener de un parisién.

» ¿Etxahun se encontró con el Sr. Legouvé más tarde? Nada se opone a este encuentro. Y tal vez la versión popular es un recuerdo de este encuentro, puesto que en la última estrofa se dirige no a M. Clérisse, sino directamente a M. Legouvé.

» Otra hipótesis: Etxahun, de vuelta a Barkoiz, sin haber encontrado al señor Legouvé, ¿no habría podido componer otra canción para hacer creer a sus compatriotas que el encuentro con un personaje tan importante había tenido lugar?

» De todas maneras, las diferencias entre los dos poemas son suficientemente importantes para dejar de creer en la existencia de dos canciones sobre un mismo tema». (L'oeuvre poétique de P. T. E., Euskera, p. 538).

I

1. «Musde Hegobe»: Lhande-Basagaitz define así en su diccionario la voz «Musde»: «Qualification honorifique placée devant le nom de famille» (Calificación honorífica colocada delante del apellido). «Hegobe»: vasquización del apellido Legouvé.

3. «Lehen süjet»: podemos traducir como «personaje».

«Zitzagün» (zaitzagun): flexión pronominal de subjuntivo presente (a ti mismo). Intxauspe (V. B., pp. 268/269) conjuga: *zitzádan, zítzan, zitzágün, zitzén*. Campión, p. 506. Batua: *zaitzadan, zaitzan, zaitzagun, zaitzaten*.

«Hebe»: variante de «heben» (hemen): aquí.

4. «Baginande»: obsérvense flexiones similares en «Barkoxeko eliza», estrofa 17 (ginandin) y «Musde Tiraz», estrofa 4 (zinandin). A este respecto dice Jon Mirande: «Para mí también esa forma y sus parientes se me hacen extrañas pues en mi euskalki no las usamos nunca. Serán probablemente de la Baja Zuberoa Oriental o de la Alta Zuberoa; a mi parecer de la Baja Zuberoa Oriental (de la comarca de Barkoiz); pero no sé con certeza. Como quiera que sea, las correspondencias son así:

ba ginánde = ba gína
ginandín = ginén
zinandín = zinén» (1).

II

1. «Pariserik Zamatzera»: desde París a Sames. Parise-rik: Parise = París. El sufijo *-rik* es variante de *-tik*. Véase en Campión este sufijo, pp. 217/220 y trae el siguiente ejemplo: «Aisa joanen nuk gora zilotarik = fácilmente saldré arriba desde los agujeros». Y Gèze, p. 23: «Etzerik elki da» o «etxetik elkhí da» (il est sorti de la maison). «Zamatze»: municipio gascón colindante con Lapurdi, próximo a Peyrehorade (francés: Sames).

2. «Jin zira» (etorri zara): has venido o ha venido usted.

3. «Egin batzarri ederra»: egin déizü (dizu) batzarri ederra. Le ha hecho a usted buen recibimiento. El auxiliar queda sobrentendido.

4. «Mahañin»: contracción de «mahañian», en la mesa.

(1) E.B.G., p. 324. Euskaraz: «Enetzako ere forma hori, eta horren aska ziak, arraro zaizkit, ene euskalkian ez baititugu inoiz erabiltzen. Be-Zuberoa Sortaldekoak, edo Goi-Zuberoakoak izango dira noski; ene ustez Bezuberoa-Sortaldekoak (Barkoxe-eskualdekoak); bainan ez dakit segurki. Dena dela, korrespondentziak honela daude:

ba ginánde = ba gína
ginandín = ginén
zinandín = zinén

III

2. «Zirade»: zira (zara/zera). En Guip. se dice asimismo «zerade», aunque en uso restringido (Zubiri-zubiri, minguri-minguri, nungo alkate *zerade* / Frantziako errege baten seme-alaba *gerade*).

«Galthoz» (eskez, eskean): pidiendo, solicitando.

3. «Zünükiála» (zenukeela/zenukeala): flexión de conjuntivo. Intxauspe (V. B., p. 296) conjuga: *nükiála, bükiála/zünükiála, lükiála. günükiála, zünükeyéla, lükeyéla.*

4. «Deizü» (en Haritxelhar por error *deitzü*): dizu. «Deitzü» en cambio equivale a «dizkizu». Intxauspe (V. B., pp. 202/203/204) conjuga: *déizüt, déizü, déizügü, déizie.* Campión, p. 498.

IV

3. «Eztüzü» (ez düzü): flexión alocutiva respetuosa, voz intransitiva (de extracción transitiva), correspondiente al hitano *ez dük/n* (ez *duk/n*) y al indefinido *ez da*. Intxauspe (V. B., p. 333) conjuga: *nüzü, düzü, gütüzü, dütüzü (nauzu, duzu, gaituzu, dituzu).* Hika: *nauk/n, duk/n, gaituk/n, dituk/n.* Indefinido: *naiz, da, gara, dira.* La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 703.

4. «Beitü» (baitu): flexión causal-explicativa. Intxauspe (V. B., pp. 224/225), bajo el nombre de «Forme d'incidence», conjuga: *béitüt, béitük/béitün/beitüzü, béitü, beitügü, beitüzie, beitie.* La «u» acentuada léase «ü».

V

3. «Bortü hoietan»: mendi hauetan.

«Eztizügü» (ez dizügü): ez dugu (no tenemos). Flexión alocutiva respetuosa de transitivo. Intxauspe (V. B., pp. 201/202), bajo el nombre de «Indicatif-Présent», conjuga: *dizüt* o *dit, dizü, dizügü, dizie.* La «u» acentuada léase «ü». Campión, pp. 537/538.

4. «Eztien» (ez dien): ez duten. Flexión de relativo. Intxauspe (V. B., p. 220), bajo el título de «Forme régie exquisite», conjuga: *dúdan, düyán/düñán/düzün, dian, dúgün, düzién, dién.* La «u» acentuada léase «ü».

VI

1. «Andere»: señorita, en Zuberoa.
3. «Hoiek»: hauek (estos/as).
4. «Nahi bada» (nahiz eta): aunque (Quoique, bien que).

«Propik»: contracción de «propiak». «Propi»: apuesto, guapo, de buen aspecto.

«Maite dütien» (maite dituzten): es flexión de relativo. Intxauspe (V. B., p. 220), bajo el nombre de «Forme régie exsquisitive», conjuga: *dütúdan, dütüyán/dütünán/dütúzün, dütian, dütügün, dütüzién, dütüén*. La «u» acentuada léase «ü».

«Hek» (haiek): aquellos/as.

Jon Mirande traduce así esta estrofa: «Pariseko anderen artean ba dira zenbait onest direnak; baina Euskalerrikoak oro horrela dira; halarik ere, hauek ere (euskaldun andereek) jaun gazteak maite dituzte» (Entre las señoritas de París, hay algunas que son honestas; pero las de Euskalerría son todas así. Sin embargo, éstas también (las muchachas euskaldunes) aman a los jóvenes señores). A continuación Jon Mirande me añadía con cierta ironía que le veía a Etxahun demasiado optimista en la estimación de las virtudes de las muchachas de Euskalerría... Y no le faltaba razón teniendo presente la propia experiencia de nuestro koblakari en este sentido.

VII

1. «Anderik»: contracción de *anderiak* (andereak).
2. «Parik»: contracción de *pariak* (pareak).
3. «Kolorik»: contracción de *koloriak* (koloreak). «Begik»: contracción de *begiak*. «Airik»: contracción de *airiak* (aireak).
4. «Hobe gozua»: se sobrentiende «hobe dü gozua». «Haragik»: contracción de *haragiak* (la carne).

VIII

1. «Paseiarí»: indica la acción de pasear, o sea, paseante.

3. «Arruket»: Lhande-Basagaitz escribe «arrüket» y traduce «pigeon ramier» (paloma torcaz). A este respecto dice Jon Mirande: «Desconocía la palabra «arruket»... Pero mi padre dice que es palabra conocida; y esta tarde he preguntado a dos suletinos orientales, y efectivamente, conocían; pero todos pronunciaban «arrüket», con «ü», aunque Larrasquet diga de otra forma. Está tomado del bearnés sin duda alguna; no me he podido enterar a qué clase de paloma llaman así; uno me ha dicho que es más pequeño que el «pigeon ramier» (paguso); no soy ornitólogo y no te puedo dar más detalles. Pero no hay duda que aquí Etxahun emplea metafóricamente: quiere decir una muchacha joven, no por cierto, concubina (ya que las muchachas de Euskalerría son honestas), sino la novia» (2).

«Bazünü»: bazenu/bazendu (si tuvieses). Véase su conjugación en «Musde Legouvé», IX-2.

«Gaiari»: en euskara occidental diríamos *gau-pasalari*, *gaua pasatzeko* o *gau pasarako*. A este respecto dice Jon Mirande: «La forma «gaiari» se me hace muy extraña; intuyo que es un galicismo del euskera de Etxahun, usando el dativo en lugar del destinativo: «pour la nuit» = «gaiari» o «gairako». Claro que esta segunda forma sería la apropiada. Lafitte pone un ejemplo semejante en su gramática (p. 432 in fine, primera edición)» (3).

4. «Etzinateke» (ez zinateke): corresponde al batua «zinateke» y al guipuzcoano «zinake». Intxauspe (V. B., p. 386), bajo la denominación de «Conditionnel présent», conjuga: *nintzâte/nintzâteke*, *hintzâte/hintzâteke*, *zinâte/zinâteke*, *lizâte/lizâteke*, *ginâte/ginâteke*, *zinâteye/zinâtekeye*, *lirâte/lirâteke*. Respecto a esta conjugación me decía Jon Mirande: «*Etzinateke*: las formas *zinâte* y *zinâteke* las empleamos in-

(2) Suponemos que Mirande quiere decir «la mujer». E.B.G., pp. 326/327. Euskaraz: «*Arrukèt hitza ez nuen ezagutzen... Baina ene aitak dio ezagutua dela; eta arratsalde hontan beste bi «Sartaldeko Bezuberoatar» galdekatu ditut, eta haiek ere ezagutzen zuten; baina guztiek «arrüket» ogutzen zuten, -ü batekin, Larrasketek bestela esanarren, Biarnesetik hartua da, dudarik batere gabe; zer uso suerteri esaten zaion, ez dut ongi jakin ahal izan; batek esan dit «pigeon ramier» (paguso) baino txikiagoa dela; ornitologoa ez naiz ordea, eta ezin dizaizuket zeazkiago esan. Baina ez dago zalantzarik hemen Etxahunek metaphorazki darabillela: esan nahi du neska gazte bat, ez noski ohaidegaia (Euskalerriko neskak onestak baitira), baina emaztegaia».*

(3) E.B.G., p. 327. Euskaraz: «*Gaiari* forma oso bitxia zait; susmatzen dut Etxahunen euskeraren frantseskeria bat dela, dativua alegia, destinativiaren ordez erabilia: «pour la nuit» = «gaiari» edo «gairako». Jakifa, bigarren forma hau litzake egoki. Lafittek horrelako adibide bat ematen du bere gramatikan (p. 432 in fine, lehenengo edizioan)».

distintamente, incluso en el lenguaje hablado. Asimismo las restantes formas en *-ke*: el sufijo puede caer en el condicional pasivo. No en activo: «nintzate» y «nintzateke» las dos formas son posibles. En cambio, estamos obligados a decir «nuke», siendo imposible la forma «nu» (salvo en el supositivo: ikhusi ba nü). Para ser exactos, también en el activo en las formas compuestas por el auxiliar *-iro*, el sufijo *-ke* puede caer: «ikhus hiro» o «ikhus hiroke» (= ikhus hezake). Respecto a las formas de Campión te tengo que decir que la mayoría son teóricas o arcaicas: «erorten zinate» ya no se dice, aunque frases de ese estilo eran conocidas, cf. «Lili bat ikhusi dut baratze batean, desiratzen bainuke ene saihtesean». «Erori zinate» es posible, pero «eroririk zinate» se usa mucho más que equivale a «eroria izango zifñake». Vuestro «eroriko zifñake» (futuro próximo) en cambio, diríamos «eror zintake», con otro auxiliar (*-edi*). Como dices, parece que nuestro *erori lizate* es lo mismo que «jausi litzateke» de los bizkainos; pero como te he dicho, aunque dichas formas son posibles, no son ya corrientes, por lo menos en mi euskalki; más corriente sería (no ciertamente tan castizo) decir *eroriko zen*» (4).

«Tour de Franzan»: este galicismo hemos traducido «Frantzian zehar» (a través de Francia).

IX

2. «Sütillitatez»: de sutileza, o sea, agudeza, perspicacia, ingenio.
3. «Bazenez»: flexión de supositivo. Coincide con el batua. In-

(4) E.B.G., pp. 327/328. Euskaraz: «*Etzinatêke: zinâte* eta *zinatêke* bereizkuntzarik gabe erabiltzen ditugu biak, hizkuntza mintzatuan ere. Halaber *-ke*'dun beste formetan: *atzikia eror diteke*, *kondizionalean, pasivuan. Ez aktivan: «nintzate»* eta *«nintzateke»* bi formak posible ba dira, «nuke» esatera bortxatu gera eta «nu» forma ezta posible (salbu eta supositivan: ikhusi ba nü). Zehatz izateko, aktivoan ere *-iro*-aditz-laguntzallearekin moldatutako formetan, *-ke* atzizkia eror diteke: «ikhus hiro» edo «ikhus hiroke» (= ikhus hezake). Campiónek eman formei buruz, aldiz, esan behar dizut, gehienak teorikoak direla, edo arkaikoak: «erorten zinate» ez da gehiago esaten (nahiz lehenago horrelakoak ezagutuak ziren, cf. «Lili bat ikhusi dut baratze batean, desiratzen bainuke ene saihtesean»). «Erori zinate» posible duzu, baina «eroririk zinate» askoz erabiliago da: «eroria izango zifñake». Zuen «eroriko zifñake» (futuro próximo), berriz, «eror zintake» esango genduke, beste aditz laguntzalle batekin (*-edi*). Diozun bezala, ba dirudi Bizkaitarren «jausi litzateke»ren berdiña dela gure «erori lizate»; baina esan dizudan bezala, horrelako formak, posible ba dira ere, ez dira gehiago korrientiak, ene euskalkian behintzat: korrientean litzake (ez noski hain jator) «eroriko zen» esatea».

txauspe (V. B., p. 274), bajo el título de «Suppositif ou conditionné Futur», conjuaga: *banéza, bahéza/bazenéza, baléza, bagenéza, bazenezé, balezé*.

4. «Anderetan»: entre las señoritas.

«Zure lükezü haitia»: zureztat litzateke aukerakoena (sería para usted la más escogida). Intxauspe (V. B., p. 386) bajo el nombre de «Conditionnel présent», conjuaga: *nündükézü, lükézü, güntükézü, lütükézü*. Campión, p. 705. Hitano guip.: *nindukek/n, lukek/n, gindukek/n, lituzkek/n*. Indefinido batua: *nintzateke, litzateke, ginateke, lirateke*. «Zure», como puede verse en la traducción, es destinativo (zureztat) y no posesivo. «Haitia», forma determinada de «haitü» (selecto, escogido, excelente).

X

2. «Ezpzütüt satisfatü»: ez ba zaitut atsegindu (si no le he satisfecho). La flexión «zütüt» corresponde a la siguiente conjugación: *zütüt, zütü, zütügü, zütie* (Intxauspe, V. B., pp. 204/205). La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 500.

3. «Parisera zirenin heltü»: cuando llegue usted a París. Parece que en este caso debería usar el futuro: «zireni(a)n heltüko». Por eso le decía a Jon Mirande: «¿No se tratará de una expresión semejante a «heldu den urtean, astean, egunean...» (el año, la semana, el día... que viene) tan extendida en el euskara oriental y que llega hasta Irún, Hondarribia, Oiartzun y Errenteria/Orereta? ¿Por lo tanto, «heltü zireni(a)n» = *heltüko zireni(a)n*? He aquí su contestación: «*Pariserat heltü zirenin* (texto de Larrasquet) = *heldu zeranean*; claro que el futuro sería más natural gramaticalmente «heltüko zirenian». Pero tienes que saber que en muchos idiomas (no sé en vuestros euskalkis y en el erdera de ahí (el castellano) cómo es, pero en francés, alemán, inglés y también en nuestro euskera, por influencia francesa o por propio desenvolvimiento y sobre todo en el inglés de América) hay una tendencia para usar el presente en vez del futuro». A continuación va poniendo ejemplos que el lector puede consultar en «Musde Legouve», estrofa VII, 3. También puede consultar allí el original euskérico. La flexión «zira» de *zirenian*, pertenece a la siguiente conjugación: *niz, hiz/zira, da, gira, zirayé, dira* (Intxauspe, p. 333; Campión, p. 664).

«Derezü»: variante de *déyezü* (tú a ellos). En batua *diezu*. Intxaus-

pe (V. B., pp. 202/203/204) conjuga: *déyet, déyek/déyen/déyezü, déye, déyegü, déyezie, déyie*. Campión, p. 499.

4. «Khantorik»: contracción de *khantoriak*.

«Deitzüla» (dizkizula): flexión de conjuntivo, Intxauspe (V. B., pp. 215/216/217) conjuga: *déitzüdala, déitzüla, déitzügüla, déitzuela* (*dizkizudala, dizkizula, dizkizugula, dizkizutela*).

«Huntü»: ondu, mamitu, antolatu, konposatu: es decir, componer la poesía.